

Christ Episcopal Church

Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II

La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org

**The Holy Eucharist, Rite II
The First Sunday of Advent
29 - November, 2020**

**La Santa Eucaristía, Rito II
El Primer Domingo de Adviento
29 de Noviembre, 2020**

**Processional Hymn: No. 56
*O Come, O Come Emmanuel***

1. O come, O come Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear.

Refrain: **Rejoice! Rejoice! Emanuel shall come to thee, O Israel!**

2. O come, thou Wisdom from on high,
Who orderest all things mightily;
To us the path of knowledge show,
And teach us in her ways to go. *Refrain*

3. O come, O come, thou Lord of might,
Who to thy tribes on Sinai's height
In ancient times didst give the law,
In cloud, and majesty, and awe. *Refrain*

4. O come, thou Branch of Jesse's tree,
Free them from Satan's tyranny
That trust thy mighty power to save,
And give them victory o'er the grave. *Refrain*

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

Prayer of Penitence

Heavenly Father, you have created a universe of light: forgive us when we return to darkness. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord Jesus, you are the light of the world: cleanse and heal our blinded sight. Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Holy Spirit, you give us light in our hearts: renew us in faith and love. Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

**Himno de Entrada:
*Ven, Señor, A Nuestra Vida***

**Ven, Señor, a nuestra vida,
que ya estamos en Adviento,
ven pronto que te esperamos,
y salimos a tu encuentro.
Ven, Señor, a nuestra vida,
venga a nosotros tu Reino.**

Lo anunciaron los Profetas
y lo vieron desde lejos,
para cumplir sus promesas
vino a salvar a su pueblo.

Nuestro mundo está esperando,
el Señor sigue viniendo,
ahora viene por la gracia
al corazón de su pueblo.

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino,
ahora y por siempre. Amén.**

Oración de Penitencia

Padre celestial, tú nos llamas a arrepentirnos de nuestros pecados: ablanda nuestros corazones orgullosos y obstinados. Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de Nosotros.

Señor Jesús, tú declaraste el perdón de Dios: enséñanos a perdonarnos los unos a los otros. Cristo, ten piedad.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Espíritu Santo, tú escrutas nuestros corazones y nos muestras la verdad: dirígenos en tu camino de justicia. Señor, Ten Piedad.

Señor, ten piedad de nosotros.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson

A Reading from Isaiah 64:1-9

Lector: John Cathey

O that you would tear open the heavens and
come down,
so that the mountains would quake at your
presence--
as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil--
to make your name known to your adversaries,
so that the nations might tremble at your
presence!
When you did awesome deeds that we did not
expect,
you came down, the mountains quaked at your
presence.
From ages past no one has heard,
no ear has perceived,
no eye has seen any God besides you,
who works for those who wait for him.
You meet those who gladly do right,
those who remember you in your ways.
But you were angry, and we sinned;
because you hid yourself we transgressed.
We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a filthy cloth.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.
There is no one who calls on your name,
or attempts to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have delivered us into the hand of our iniquity.
Yet, O LORD, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida, inmortal; mediante el, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lectura del Libro de Isaías 63:19b-64:8 DHH

Lector: Benito Pérez

Ojalá rasgaras el cielo y bajaras
haciendo temblar con tu presencia las montañas,
como cuando el fuego quema las zarzas
o hace hervir el agua.
Entonces tus enemigos conocerían tu nombre
y las naciones temblarían ante ti.
Cuando hiciste cosas terribles que no esperábamos,
cuando bajaste, las montañas temblaron ante ti.
Jamás se ha escuchado ni se ha visto
que haya otro dios fuera de ti
que haga tales cosas
en favor de los que en él confían.
Tú aceptas a quien hace el bien con alegría
y se acuerda de hacer lo que tú quieres.
Tú estás enojado porque hemos pecado;
desde hace mucho te hemos ofendido.
Todos nosotros somos como un hombre impuro;
todas nuestras buenas obras son como un trapo
sucio;
todos hemos caído como hojas marchitas,
y nuestros crímenes nos arrastran como el viento.
No hay nadie que te invoque
ni se esfuerce por apoyarse en ti;
por eso te ocultaste de nosotros
y nos has abandonado por causa de nuestra maldad.
Sin embargo, Señor, tú eres nuestro padre;
nosotros somos el barro, tú nuestro alfarero;
¡todos fuimos hechos por ti mismo!
Señor, no te enojés demasiado

Do not be exceedingly angry, O LORD,
and do not remember iniquity forever.
Now consider, we are all your people.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 80:1-7, 16-18 *Qui regis Israel*

Lector: Rick McBride

1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like
a flock; *
**shine forth, you that are enthroned upon the
cherubim.**

2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and
Manasseh, *
stir up your strength and come to help us.

3 Restore us, O God of hosts; *
**show the light of your countenance, and we
shall be saved.**

4 O LORD God of hosts, *
**how long will you be angered
despite the prayers of your people?**

5 You have fed them with the bread of tears; *
you have given them bowls of tears to drink.

6 You have made us the derision of our
neighbors, *
and our enemies laugh us to scorn.

7 Restore us, O God of hosts; *
**show the light of your countenance, and we
shall be saved.**

16 Let your hand be upon the man of your
right hand, *
**the son of man you have made so strong for
yourself.**

17 And so will we never turn away from you; *
**give us life, that we may call upon your
Name.**

18 Restore us, O LORD God of hosts; *
**show the light of your countenance, and we
shall be saved.**

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Mark 13:24-37

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "In those days, after that suffering, the
sun will be darkened, and the moon will not give its

ni te acuerdes siempre de nuestros crímenes.
¡Mira que somos tu pueblo!

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Salmo 80:1-7, 16-18 *Qui regis Israel*

Lector: Liliana Pérez

1 Oh Pastor de Israel, escucha,
tú que pastoreas a José como a un rebaño; *
**tú que te sientas sobre querubines,
resplandece.**

2 Ante Efraín, Benjamín y Manasés, *
despierta tu poder, y ven a salvarnos.

3 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
**haz resplandecer tu rostro, y seremos
salvos.**

4 Señor Dios de los Ejércitos, *
**¿hasta cuándo estarás airado, a pesar de las
súplicas de tu pueblo?**

5 Les diste de comer pan de lágrimas, *
y a beber lágrimas en gran abundancia.

6 Nos pusiste por escarnio de nuestros vecinos, *
y nuestros enemigos se burlan de nosotros.

7 Oh Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

16 Sea tu mano sobre el varón de tu diestra, *
el hijo del hombre que para ti fortaleciste.

17 Por ello, nunca nos apartaremos de ti; *
danos vida, para que invoquemos tu Nombre.

18 Señor Dios de los Ejércitos, restáuranos; *
haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según San Marcos 13:24-37

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «En aquellos días, pasado el tiempo de
sufrimiento, el sol se oscurecerá, la luna dejará de dar su

light, and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in clouds' with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven. "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. "But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

luz, las estrellas caerán del cielo y las fuerzas celestiales temblarán. Entonces se verá al Hijo del hombre venir en las nubes con gran poder y gloria. Él mandará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro puntos cardinales, desde el último rincón de la tierra hasta el último rincón del cielo. »Aprendan esta enseñanza de la higuera: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y brotan sus hojas, se dan cuenta ustedes de que ya el verano está cerca. De la misma manera, cuando vean que suceden estas cosas, sepan que el Hijo del hombre ya está a la puerta. Les aseguro que todo esto sucederá antes que muera la gente de este tiempo. El cielo y la tierra dejarán de existir, pero mis palabras no dejarán de cumplirse. »Pero en cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre. »Por lo tanto, manténganse ustedes despiertos y vigilantes, porque no saben cuándo llegará el momento. Deben hacer como en el caso de un hombre que, estando a punto de irse a otro país, encargó a sus criados que le cuidaran la casa. A cada cual le dejó un trabajo, y ordenó al portero que vigilara. Manténganse ustedes despiertos, porque no saben cuándo va a llegar el señor de la casa, si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo o a la mañana; no sea que venga de repente y los encuentre durmiendo. Lo que les digo a ustedes se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

Sermón *El Revdo. Padre Fabian Villalobos*

Advent Wreath Blessing **First Week of Advent**



Encendida de la Corona de Adviento **Primera Semana de Adviento**

1. Blessed are you, sovereign Lord, God of our ancestors: to you be praise and glory for ever. You called the patriarchs to live by the light of faith and to journey in the hope of your promised fulfilment. May we be obedient to your call and be ready and watchful to receive your Christ, a lamp to our feet and a light to our path; for you are our light and our salvation. **Blessed be God for ever.**

2. God of Abraham and Sarah, and all the patriarchs of old, you are our Father too. Your love is revealed to us

1. Bendito eres, Señor soberano, Dios de nuestros padres: a ti la alabanza y la gloria por los siglos. Tú llamaste a los patriarcas a vivir por la luz de la fe y a caminar en la esperanza de que lo prometido se cumpliría. Haz que seamos obedientes a su llamada para estar listos y vigilantes para recibir a Cristo, la lámpara para nuestros pasos y la luz de nuestro camino, porque tú eres nuestra luz y nuestra salvación.

Bendito seas por siempre Señor.

2. Dios de Abraham y Sara, y de todos los patriarcas de la antigüedad, tú eres nuestro Padre también. Tu amor

in Jesus Christ, Son of God and Son of David. Help us in preparing to celebrate his birth to make our hearts ready for your Holy Spirit to make his home among us. We ask this through Jesus Christ, the light who is coming into the world. **Amen.**

3. Lord Jesus, light of the world, born in David's city of Bethlehem, born like him to be a king: be born in our hearts at Christmas, be King of our lives today. Amen.

4. People of God: awake! The day is coming soon when you shall see God face to face. Remember the ways and the works of God. God calls you out of darkness to walk in the light of his coming. You are God's children. Lord, make us one as we walk with Christ today and for ever. Amen.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

se nos revela en Jesucristo, Hijo de Dios e Hijo de David. Ayúdanos a preparar para celebrar su nacimiento para que nuestros corazones estén listos por tu Espíritu Santo para hacer tu casa en medio de nosotros. Te lo pedimos por Jesucristo, la luz que entra en el mundo. **Amén.**

3. Señor Jesús, luz del mundo, nacido en Belén la ciudad de David, nacido como él para ser un rey: nace en nuestros corazones esta Navidad, se el Rey de nuestras vidas hoy y siempre. Amén.

4. Pueblo de Dios: ¡Despierten! viene pronto el día cuando veremos a Dios cara a cara. Recuerden los caminos y las obras de Dios. Dios nos llama a salir de la oscuridad a caminar en la luz de su venida. Ustedes son hijos de Dios. Señor, haznos uno mientras caminamos con Cristo hoy y siempre. Amén.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Form V

Leader: **Benjamin Bledsoe**

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For those in positions of public trust especially Donald, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Oración de los Fieles

Fórmula V

Líder: **Diana Villalobos**

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias, por todos los militares, el personal medico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

For **†Rafael Calderon†**, and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Confession of Sin

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Por **†Rafael Calderon†**, y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.

Señor, ten piedad.

Confesión de Pecado

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Celebrante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: No. 54

Savior of the Nations Come!

1. Savior of the nations, come!
Virgin's Son, make here your home.
Marvel now, both heaven and earth,
That the Lord chose such a birth.
2. Wondrous birth! Oh, wondrous child
Of the Virgin undefiled!
Mighty God and Mary's son,
Eager now his race to run!
3. Thus on earth the Word appears,
Gracing his created spheres;
Hence to death and hell descends,
Then the heavenly throne ascends.
4. Come, O Father's saving Son
Who o'er sin the victory won.
Boundless shall your kingdom be;
Grant that we its glories see.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

The Sanctus

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

Saber Que Vendrás

Cantado por la Solista: María Jarillo

En este mundo que Cristo nos da,
hacemos la ofrenda del pan;
El pan de nuestro trabajo sin fin,
y el vino de nuestro cantar.

**//Saber que vendrás,
Saber que estarás
partiendo a los pobres tu pan. //**

Traigo ante ti nuestra justa inquietud,
amar la justicia y la paz;
La sed de todos los hombres sin luz,
la pena y el triste llorar.

El odio de los que mueren sin fe,
cansados de tanto luchar;
En la patena de nuestra oración,
acepta la vida Señor.

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

**Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____] and [_____] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

El Celebrante continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____] y [_____] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

May God the Father, who loved the world so much that he sent his only Son, give you grace to prepare for life eternal. **Amen.**

May God the Son, who comes to us as redeemer and judge, reveal to you the path from darkness to light. **Amen.**

May God the Holy Spirit, by whose working the Virgin Mary conceived the Christ, help you bear the fruits of holiness. **Amen.**

The Benediction

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn: No. 57

Lo! He Comes

1. Lo! He comes, with clouds descending,
Once for our salvation slain;
Thousand thousand saints attending
Swell the triumph of his train;
Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Christ the Lord returns to reign.
2. Every eye shall now behold him,
Robed in dreadful majesty;
Those who set at nought and sold him,
Pierced, and nailed him to the tree,
Deeply wailing, deeply wailing, deeply wailing,
Shall the true Messiah see.

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición y la Salida

Que Dios el Padre quien tanto amó al mundo que envió a su único Hijo, les de gracia para prepararse para la vida eterna. **Amén.**

Que Dios el Hijo quien viene a nosotros como redentor y juez, les revela el camino de la oscuridad a la luz. **Amén.**

Que Dios el Espíritu Santo por cuya obra la Virgen María concibió al Cristo, les ayude a producir los frutos de la santidad. **Amén.**

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Demos Gracias Al Señor

Demos gracias al Señor, demos gracias
Demos gracias al Señor (2)

Por las mañanas las aves cantan
las alabanzas a Cristo Salvador. (2)

Y por las tardes las flores cantan
las alabanzas a Cristo Salvador. (2)

Y por las noches los hombres cantan
las alabanzas a Cristo Salvador. (2)

Y tú, hermano ¿Por qué no cantas?
las alabanzas a Cristo Salvador. (2)

3. Those dear tokens of his passion
Still has dazzling body bears,
Cause of endless exultation
To his ransomed worshipers;
With what rapture, with what rapture, with what
rapture,
Gaze we on those glorious scars!

4. Yea, amen! Let all adore thee,
High on thine eternal throne;
Savior, take the power and glory;
Claim the kingdom for thine own:
Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Thou shalt reign, and thou alone.

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

*Online, visit our website or
mail your contributions.*



Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.

El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres
globales por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

*En línea, visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal.*



Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat C.	Cat C.	Frankie Rodriguez & Family
Stephen	Stella	Family of +Rafael Calderon+
Marcopolo C.	Alicia C.	Tommy
Jim C.	Daniel Lewis	Lauren
Olivia Rojas	Elsa Campos	Crandell Family
Selena & Zane	Nicole	Jonathan
Juan David	David Santiago	Jeanne S.

All persons infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy ~ Nuestros Clérigos

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez **Jr. Warden ~ Guardian Minor :** John Cathey

Pat Crenshaw Kathy Davies Maricela Gallegos Mauricio Lopez

Jorge Mejia Pedro Olivares, Jr. Benito Perez

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas